NAETISL
National Association of Educational Translators and Interpreters of Spoken Languages

MODDC
Missouri Developmental Disabilities Council

प्रभावी संचार: दुभाषिया से क्या अपेक्षा करें

मिसौरी में “Supporting Language Access in Schools Project” के लिए वित्तपोषण Missouri Developmental Disabilities Council द्वारा प्रदान किया गया था। यह परियोजना Administration for Community Living (ACL), U.S. Department of Health and Human Services (HHS) के माध्यम से $1,361,246 की कुल वित्तीय सहायता राशि के अंतर्गत समर्थित थी, जिसमें 100 प्रतिशत धनराशि ACL/HHS द्वारा प्रदान की गई थी।

इस दस्तावेज़ की सामग्री लेखक/लेखकों के विचारों को दर्शाती है और आवश्यक नहीं कि यह ACL/HHS या United States Government के आधिकारिक विचारों का प्रतिनिधित्व करती हो या उनके समर्थन (endorsement) को दर्शाती हो।

प्रभावी संचार: दुभाषिया से क्या अपेक्षा करें

अपने बच्चे के स्कूल के साथ प्रभावी संवाद

संघीय कानूनों के अनुसार स्कूलों को परिवारों के साथ ऐसी भाषा में जानकारी साझा करनी होती है जिसे वे समझ सकें। यह जानकारी उन सभी कार्यक्रमों, सेवाओं या गतिविधियों के बारे में होती है जो अंग्रेज़ी जानने वाले परिवारों के साथ भी साझा की जाती हैं। इसमें निम्न जानकारी शामिल है:

- स्कूल में पंजीकरण और प्रवेश
- भाषा सहायता कार्यक्रम
- रिपोर्ट कार्ड
- छात्र अनुशासन नीतियाँ और प्रक्रियाएँ
- माता-पिता और शिक्षक बैठकें
- शिकायत दर्ज करने की प्रक्रियाएँ
- छात्र और माता-पिता हैंडबुक
- प्रतिभाशाली और उन्नत कार्यक्रम (Gifted and Talented Programs)
- मैगनेट और चार्टर स्कूल
- विशेष शिक्षा और संबंधित सेवाएँ
- सह-पाठ्यक्रम गतिविधियों (Extracurricular Activities) की जानकारी
- भेदभाव न करने से संबंधित सूचनाएँ

दुभाषिया वह व्यक्ति होता है जो आपके बच्चे के शिक्षक या अन्य स्कूल कर्मचारियों के साथ बैठकों के दौरान आपको भाषा सहायता प्रदान करता है—चाहे वह आमने-सामने, वीडियो के माध्यम से या फोन पर हो।
अनुवादक वह व्यक्ति होता है जो अंग्रेज़ी में लिखे गए दस्तावेज़ों को आपकी पसंद की भाषा में अनुवाद करके आपको समझने में मदद करता है।

दुभाषिया सेवा सही तरीके से काम करने के लिए सभी लोगों का सहयोग आवश्यक होता है। सभी को प्रश्न पूछने चाहिए, ज़रूरत पड़ने पर बात दोहराने के लिए कहना चाहिए और स्पष्टीकरण मांगना चाहिए।

याद रखें: यदि आपको कुछ समझ में नहीं आता है, तो दुभाषिया से स्पष्टीकरण मांगें या स्कूल कर्मचारियों को बताने के लिए कहें। दुभाषिया आपकी बात स्कूल तक पहुँचा सकता है, लेकिन उसे आपके प्रश्न का सीधा उत्तर नहीं देना चाहिए।
नीचे कुछ नियम दिए गए हैं जिनका पालन दुभाषिया और अनुवादकों को स्कूल में आपकी सहायता करते समय करना चाहिए:

गोपनीयता (CONFIDENTIALITY)

दुभाषियों को हमेशा आपकी और आपके बच्चे से संबंधित जानकारी की सुरक्षा करनी चाहिए। बैठक के दौरान साझा की गई जानकारी या दस्तावेज़ों में दी गई जानकारी—जैसे छात्र रिकॉर्ड, ट्रांसक्रिप्ट या मेडिकल रिकॉर्ड—को निजी रखा जाना चाहिए, जब तक कि आप दुभाषिया को इसे शिक्षकों या अन्य स्कूल कर्मचारियों के साथ साझा करने की अनुमति न दें।
Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA) एक कानून है जो बताता है कि इस जानकारी की सुरक्षा कैसे की जाती है।

निष्पक्षता (IMPARTIALITY)

दुभाषियों को हमेशा निष्पक्ष रहना चाहिए। वे आपको परामर्श, सलाह या अपनी व्यक्तिगत राय या विश्वास नहीं दे सकते।
जब वे आपके दुभाषिया के रूप में काम कर रहे हों, तो वे आपको किसी एक निर्णय के पक्ष में मनाने की कोशिश नहीं कर सकते।

IEP टीम (जिसमें माता-पिता भी शामिल होते हैं) यह निर्णय लेती है कि छात्र को कौन-सी ELD और विशेष शिक्षा सेवाएँ मिलेंगी और उन्हें कैसे प्रदान किया जाएगा।
दोनों प्रकार की सेवाओं को समन्वित किया जाना चाहिए ताकि छात्र दोनों क्षेत्रों में प्रभावी रूप से सीख सके।

व्यावसायिक सीमाएँ (PROFESSIONAL BOUNDARIES)

बैठक के दौरान दुभाषिया को केवल दुभाषिया की भूमिका निभानी चाहिए।
वे आपको अन्य स्कूल कर्मचारियों के साथ संवाद करने में मदद कर सकते हैं जो आपके अन्य प्रश्नों या चिंताओं का उत्तर दे सकते हैं।

सांस्कृतिक जागरूकता (CULTURAL AWARENESS)

दुभाषिया को आपके, आपके बच्चे और आपकी सांस्कृतिक मान्यताओं और परंपराओं का सम्मान करना चाहिए।
दुभाषिया शिक्षकों और माता-पिता के बीच सांस्कृतिक गलतफहमियों को स्पष्ट करने में मदद कर सकता है, लेकिन उसे पहले आपसे आपकी राय अवश्य पूछनी चाहिए।

सटीकता (ACCURACY)

दुभाषिया को आपकी बात को ठीक उसी तरह व्यक्त करना चाहिए जैसा आपने कहा है, बिना संदेश बदले या कोई जानकारी हटाए।
दुभाषिया किसी शब्द या अभिव्यक्ति को स्पष्ट करने के लिए आपसे पूछ सकता है ताकि आपका संदेश सही तरीके से पहुँच सके।

सम्मान (RESPECT)

दुभाषिया को हमेशा आपके और स्कूल कर्मचारियों के साथ सम्मानपूर्वक व्यवहार करना चाहिए।
उन्हें किसी भी विवाद को पेशेवर तरीके से हल करना चाहिए। यदि आपको कभी लगे कि आपके साथ असम्मानजनक व्यवहार हुआ है, तो स्कूल को बताना महत्वपूर्ण है।

अधिकारों की रक्षा (ADVOCACY)

दुभाषिया आपको अपने अधिकारों की रक्षा करने और यह सुनिश्चित करने में सहायता करेगा कि आपकी आवाज़ सुनी जाए।
यदि आपको लगता है कि आपके या आपके बच्चे के साथ कुछ अनुचित हो रहा है, तो स्कूल को बताना महत्वपूर्ण है।

व्यावसायिकता (PROFESSIONALISM)

दुभाषिया को हमेशा पेशेवर व्यवहार करना चाहिए।

उसे बैठक में देर से नहीं आना चाहिए और हर समय आपके और स्कूल के प्रति सम्मान दिखाना चाहिए।

व्यावसायिक विकास (PROFESSIONAL DEVELOPMENT)

दुभाषिया को नई कौशल और शब्दावली सीखते रहना चाहिए ताकि वह आपको जानकारी बेहतर तरीके से समझा सके।

दुभाषिया को सीखना कभी बंद नहीं करना चाहिए।